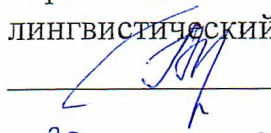


УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»

 Е.П. Бетенья

« 30 » июня 2022 г.

Регистрационный № УД- 114/02/08 Туч.

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД
(второй иностранный язык)
(немецкий язык, французский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;

направление специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

2022 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие Постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебных планов по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

СОСТАВИТЕЛИ:

Т.Ф. Иванова, заведующий кафедрой теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

Е.А. Завадская, доцент кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

В.В. Пищиков, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»;

Д.А. Букаев, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»;

В.Р. Абреу-Фамлюк, преподаватель кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

Л.Н. Кашинская, преподаватель кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

РЕЦЕНЗЕНТЫ

В.В. Черкас, доцент кафедры романо-германских языков международной профессиональной деятельности учреждения образования «Белорусский государственный университет», кандидат филологических наук, доцент

Ю.Л. Шкляр, доцент кафедры теории и практики немецкого языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики перевода №2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 12 от 25.05.2022 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 3 от г.).

30.06.2022

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Письменный перевод (второй иностранный язык)» является составной частью лингвистической и профессиональной подготовки лингвистов, переводчиков немецкого и французского языков по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

Цель изучения учебной дисциплины – формирование у студентов навыков и первичных умений осуществления письменного перевода с иностранного языка (немецкого языка, французского языка) на родной язык и с родного языка на иностранный язык (немецкий язык, французский язык) для компетентного обеспечения межъязыкового взаимодействия в сфере профессиональной деятельности во внешнеэкономической, внешнеполитической, научно-технической, культурной, юридической и других сферах.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются:

1) создание системного представления о способах, средствах, приемах преобразования языковых единиц в процессе письменного перевода для:

- анализа проблемных ситуаций, связанных с деятельностью письменного переводчика;

- анализа лексических и грамматических систем и категорий двух языков;

- осуществления поиска, анализа и обработки данных, необходимых для выполнения письменного перевода текста;

2) формирование и совершенствования навыков для:

- осуществления письменного перевода на родной и иностранный язык в соответствии с лексико-грамматическими и стилистическими нормами языка и узусом;

- осуществления предпереводческого анализа письменного текста;

- применения основных лексических и грамматических трансформаций как способа достижения эквивалентности в письменном переводе;

- использования приемов когнитивно-прагматической и социокультурной адаптации текста при переводе;

- анализа и правильной интерпретации фоновых страноведческих знаний;

3) развитие умений для:

- анализа и адекватной передачи безэквивалентной лексики;

- осуществления реферирования и аннотирования письменных текстов;

- осуществления контрольного редактирования и саморедактирования текста перевода;

- творческого использования знаний по другим изученным учебным дисциплинам в ходе решения практических переводческих задач.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами направления специальности

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» учебная дисциплина «Письменный перевод (второй иностранный язык)» является дисциплиной государственного компонента цикла специальных дисциплин.

Учебная дисциплина «Письменный перевод (второй иностранный язык)» является составной частью модуля «Практический курс перевода (второй иностранный язык)».

В общей системе профессиональной подготовки лингвистов, переводчиков немецкого и французского языков содержание учебной дисциплины «Письменный перевод (второй иностранный язык)» базируется на знании учебных дисциплин «Теория перевода» и «Основы перевода».

Знание учебной дисциплины «Письменный перевод (второй иностранный язык)» необходимо для изучения учебной дисциплины «Устный перевод (второй иностранный язык)».

В результате изучения учебной дисциплины «Письменный перевод (второй иностранный язык)» студенты должны *знать*:

- основные лексико-грамматические категории в родном и иностранном языках, особенности их передачи при письменном переводе;
- основные принципы организации словосочетания и предложения в родном и иностранном языках;
- функционально-стилистические и жанровые особенности текстов родного и иностранного языков;
- способы достижения эквивалентности в письменном переводе;

уметь:

- передавать при переводе имена собственные, реалии, термины, фразеологические единицы;
- адекватно переводить тексты различной функциональной и жанрово-стилистической принадлежности в пределах изучаемой тематики;
- осуществлять при переводе необходимую прагматическую перестройку текста;

владеть:

- методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- методикой прагматической адаптации текста при письменном переводе;
- владеть навыком правильного оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.

В соответствии с образовательным стандартом по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» изучение учебной дисциплины должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.

АК-3. Владеть исследовательскими навыками.

АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.

АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

СЛК-2. Быть способным к социальному взаимодействию.

СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.

СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе человеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

в производственно-практической деятельности (переводческой):

ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода.

ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в письменном переводе.

ПК-31. Осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода.

ПК-32. Правильно оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе.

ПК-33. Осуществлять редактирование и саморедактирование текста письменного перевода.

ПК-34. Осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов.

в инновационной деятельности:

ПК-59. Осуществлять поиск, систематизацию и анализ информации по инновационным технологиям в области лингвистики и лингводидактики.

ПК-63. Использовать новые научные и практические знания с целью внедрения прогрессивных переводческих технологий в профессиональную деятельность.

ПК-64. Развивать потребность к самосовершенствованию, творчеству и инновациям в профессиональной деятельности.

в информационно-аналитической деятельности:

ПК-65. Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, на формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Письменный перевод (второй иностранный язык)», составляет 206 академических часов (92 часа – в VII-VIII семестрах и 114 часов – в IX-X семестрах), из них количество аудиторных часов составляет 104 часа практических занятий (58 часов – в VII-VIII семестрах и 46 часов – в IX-X семестрах). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 102 академических часа. По учебной дисциплине предусмотрены текущие письменные работы, промежуточный контроль, итоговый контрольный перевод.

Учебная дисциплина изучается на протяжении четырех семестров (в VII-X семестрах) на 4-5 курсах.

Формами текущей аттестации по учебной дисциплине являются зачет по окончании VII, VIII и IX семестров и экзамен по окончании X семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Письменный перевод (второй иностранный язык)» составляет 5,5 зачетных единиц.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).